

**HEINE** QUALITY  
MADE IN GERMANY

## HEINE Finoff-Durchleuchter HEINE Finoff transilluminator





HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG  
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany  
Tel. +49(0)81 52/38-0  
Fax +49(0)81 52/38-202  
E-Mail: info@heine.com · www.heine.com  
med 4102 1/2.12



## HEINE Finoff-Durchleuchter

DEUTSCH

 Lesen Sie vor Inbetriebnahme des HEINE Finoff-Durchleuchters diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

 Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.

### Sicherheitsinformationen

**Bestimmungsgemäße Verwendung:** Der HEINE Finoff-Durchleuchter ist bestimmt für allgemeine Gewebe-Durchleuchtung und insbesondere zur Skleradurchleuchtung, bei Verwendung mit Blaufilter auch zur Beleuchtung des Auges.

**Zum sicheren Betrieb:** Verwenden Sie zur Stromversorgung ausschließlich Geräte, die für den Betrieb im medizinischen Bereich vorgesehen sind. Setzen Sie den Durchleuchter nur mit Schutzkappe auf das Auge.

**Bitte beachten Sie:** Die einwandfreie Funktion dieses Instrumentes ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ladebatterien oder Alkali Mangan Batterien gewährleistet.

### Handhabung

Es empfiehlt sich, die Untersuchung mit dem HEINE Finoff-Durchleuchter im abgedunkelten Raum durchzuführen. Bei der Skleradurchleuchtung muss die Augenoberfläche anästhesiert sein.

- Verbinden Sie den HEINE Finoff-Durchleuchter mit Ihrem Versorgungsgriff und schalten Sie die Beleuchtung ein.
- Zur Skleradurchleuchtung setzen Sie das distale Ende mit Schutzkappe flach und ohne Druck auf den Bulbus auf. Beachten Sie, dass eine sehr hohe Lichtintensität für den Patienten unangenehm ist und dünne Tumoreale unkenntlich bleiben können.
- Zur Gewebedurchleuchtung setzen Sie die Lichtaustrittsfläche ohne Schutzkappe auf die Haut.
- Zur Beleuchtung des Auges setzen Sie das Blaufilter auf und führen das Instrument so nahe wie benötigt an das Auge, ohne dieses zu berühren.

### Lampenwechsel

**Bitte beachten Sie: Die einwandfreie Funktion dieses Instruments ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ersatzlampen gewährleistet.**

Nach Abnehmen des HEINE Finoff-Durchleuchters vom Versorgungsgriff kann die Lampe am überstehenden Kragen (1) bzw. am Gewinde (2) herausgezogen werden.


### Pflege und Instandhaltung


Der HEINE Finoff-Durchleuchter lässt sich – nach Abnehmen der Schutzkappe oder des Blaufilters – mit einem weichen Tuch und einem milden Reinigungsmittel reinigen sowie mit Desinfektionslösung abwischen. Gassterilisation ist unbedenklich, Eintauchen in Flüssigkeit und Autoklavieren sind nicht zulässig.

Schutzkappe und Blaufilter können beliebig gereinigt und sterilisiert werden.

## HEINE Finoff transilluminator

ENGLISH

 Read these instructions carefully before using the HEINE Finoff transilluminator and keep them in a safe place for future reference.

 In accordance with local regulations this product should be disposed of as an electronic device separately.

### Safety information

**Range of applications:** The HEINE Finoff transilluminator is used for general transillumination of tissue and, more specifically, for scleral transillumination. It can be combined with a blue filter for illuminating the eye.

**Safety in use:** Only power sources which are approved for medical use should be used. Apply the transilluminator to the eye only when the protective cap is fitted.

**Please note:** The performance of this instrument can only be guaranteed if genuine HEINE rechargeable batteries or alkali manganese batteries are used.

### Instructions for use

We recommend that the examination be carried out in a darkened room. Ensure that the surface of the eye is anaesthetized before scleral transillumination.

- Connect the HEINE Finoff transilluminator to the handle and switch on.
- For scleral transillumination, rest the distal end with its protective cap flat on the bulbus without exerting pressure. Please note that intense light can be uncomfortable for the patient and may make it difficult to recognize areas of thin tumor growth.
- For transillumination of skin tissue use the instrument without the protective cap.
- To illuminate the eye, fit the blue filter and move the instrument as close as necessary to the eye without touching it.

### Changing the bulb

**Please note: The performance of this instrument can only be guaranteed if genuine HEINE bulbs are used.**


First remove the instrument from the handle. Grip the used bulb by the collar (1) or the thread (2) and pull it out of the instrument.

### Care and maintenance

After removing the protective cap or blue filter, you can clean the instrument with a cloth soaked in a mild cleansing agent or with a disinfectant solution. Gas sterilization is also possible. Soaking in solutions and autoclaving are not possible. The protective cap and blue filter can be cleaned and sterilized by any conventional means.

## HEINE transiluminador Finoff

ESPAÑOL

 Lea atentamente estas instrucciones de manejo antes de poner en marcha el HEINE transiluminador Finoff y guárdelas para consultas posteriores.

 El producto debe ser desechado por separado como aparato electrónico.

### Informaciones de seguridad

**Utilización correcta:** El HEINE transiluminador Finoff está destinado a la transiluminación del tejido en general y en particular a la transiluminación escleral, y utilizando un filtro azul también para la transiluminación del ojo.

**Para el funcionamiento seguro:** Utilice para la alimentación eléctrica exclusivamente aparatos destinados al funcionamiento en recintos de uso médico. Coloque el iluminador sobre el ojo solo con una caperuza protectora.

**Atención:** El funcionamiento impecable de estos instrumentos es garantizado únicamente utilizando baterías recargables originales HEINE o pilas Alcalinas-Manganeso.

### Manejo

Se recomienda efectuar el reconocimiento con el HEINE transiluminador Finoff en una sala oscura. Para la transiluminación escleral la superficie del ojo debe estar anestesiada.

- Conecte el transiluminador Finoff con su mango alimentador y ponga en marcha la iluminación.
- Para la transiluminación escleral coloque el lado distal con caperuza protectora sobre el bulbo sin presión. Tenga en cuenta que una alta intensidad de luz es desagradable para el paciente y zonas de tumores finos pueden quedar irreconocibles.
- Para la transiluminación de tejido coloque la superficie de salida de la luz sobre la piel sin protección.
- Para la iluminación del ojo coloque el filtro azul y desplace el instrumento tan cerca como sea posible pero sin tocar el ojo.

### Cambio de la lámpara

**Atención: El funcionamiento impecable de este instrumento es garantizado utilizando lámparas originales HEINE.**

Después de separar el transiluminador del mango alimentador se puede extraer la bombilla estrándola por el cuello sobresaliente (1) o por la rosca (2).

### Cuidado y mantenimiento

Una vez separada la caperuza de protección o el filtro azul se puede limpiar el HEINE transiluminador Finoff con un paño y un agente suaves y tambien se puede frotar con una solución desinfectante. La esterilización con gas es inofensiva, no se permite el autoclave ni sumergirlo en líquidos. La caperuza de protección y el filtro azul se pueden limpiar y esterilizar a discreción.

## Gewährleistung

Anstelle der gesetzlichen Gewährleistungsfrist von 2 Jahren übernehmen wir für dieses Gerät (ausgenommen Verbrauchsmaterialien wie z.B. Lampen, Tips und Batterien) eine Garantie von 5 Jahren ab Warenauslieferung ab Werk.

Diese Garantie gilt für einwandfreies Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung.

Während der Dauer der Gewährleistung und Garantie werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller während der Gewährleistung einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese gesetzliche Gewährleistung und die Garantie beziehen sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht original HEINE Teilen / Ersatzteilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschriften in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden. Jegliche Modifikation der HEINE Geräte mit Teilen oder zusätzlich angebrachten Teilen, die nicht der HEINE Originalspezifikation entsprechen, führt zu einer Erlöschung der Gewährleistung auf die einwandfreie Funktion der Geräte und damit der Garantieanspruch wegen Mängel, soweit dies auf die Veränderung oder Ergänzung zurückzuführen ist. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen.

Bei **Reparaturen** wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler, der das Gerät an uns oder unsere zuständige Vertretung weiterleitet.

## Warranty

Instead of the usual 2-year guarantee, we guarantee this device for 5 years from the date of delivery from our factory (this excludes consumables such as bulbs, tips and batteries).

We guarantee the proper function of the unit provided it is used as intended by the manufacturer and according to the instructions for use. Any faults or defects which occur during the guarantee period will be repaired free of charge provided they are caused by faults in material, design or workmanship. In the case of a complaint of a defect in the product during the guarantee period, the buyer must prove that any such defect was present at the time the product was delivered. The usual legal guarantee and warranty do not apply to incorrect use, the use of non-original HEINE parts or accessories. (Especially bulbs, as these are designed with emphasis on the following criteria: Color temperature, life expectancy, safety, optical quality and performance.) Also excluded are repairs or modifications made by persons not authorised by HEINE or cases where the customer does not follow the instructions supplied with the product. Any modification of a HEINE product with parts or additional parts which do not conform to the original HEINE specification will invalidate the warranty for the correct function of the product and further invalidate any warranty claims which result from such a change or modification. Further claims, in particular claims for damage not directly related to the HEINE product, are excluded.

For **repairs**, please contact your supplier, who will return the goods to us or our authorized agent.

## Garantie

A la place du délai de garantie légal de 2 ans, nous garantissons cet appareil (à l'exception des consommables comme par ex. les ampoules, les pointes et les piles) pendant cinq ans à compter de la livraison des marchandises départ usine. Nous garantissons le bon fonctionnement de l'instrument fourni, sous réserve qu'il soit utilisé selon les normes prescrites par le fabricant dans le respect du mode d'emploi. Tous les dysfonctionnements ou les pannes intervenant pendant la période de garantie légale et de garantie de l'entreprise seront réparés gratuitement, à condition qu'ils résultent d'un défaut des composants, de la conception ou de la fabrication. En cas de réclamation pour un défaut pendant la période de garantie légale, l'acheteur devra apporter la preuve que ce défaut existait au moment de la livraison. Cette garantie légale et la garantie de l'entreprise ne s'appliquent pas aux dommages résultant d'une usure normale, d'une utilisation incorrecte, de l'utilisation de pièces / pièces de rechange non d'origine HEINE (en particulier les ampoules, qui sont conçues spécialement pour HEINE selon les critères suivants : couleur de température, longévité, sécurité, qualité optique et performances). Sont également exclus toutes les réparations ou modifications effectuées par des personnes non autorisées par HEINE, ainsi que dans les cas où le client ne respecte pas les instructions du mode d'emploi.

Toute modification des instruments HEINE avec des pièces ajoutées ou modifiées qui ne correspondent pas à la version originale des instruments entraîne une annulation immédiate de la garantie de bon fonctionnement et ainsi du droit à la garantie. Toutes réclamations ultérieures, en particulier pour le remplacement de dommages non directement liés au produit HEINE sont exclues.

Pour les **réparations**, contactez votre fournisseur, qui nous retournera les marchandises ou les adressera à notre agent agréé.

Gekauft bei / Bought from / Acheté chez


am / date / le

Comprado a / Acquistato presso

el / il

## Transilluminateur de HEINE Finoff

FRANÇAIS

 Avant de mettre en service le transilluminateur de HEINE Finoff, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.

 Ce produit électronique doit être recyclé selon les lois en vigueur.

### Informations relatives à la sécurité

**Champ d'application:** Le transilluminateur de HEINE Finoff est destiné à la diaphanoscopie générale des tissus, et plus particulièrement à la diaphanoscopie sclérale. Equipé d'un filtre bleu, il peut également servir à l'éclairage de l'œil.

**Consignes d'utilisation:** Pour l'alimentation, n'utiliser que des appareils prévus pour fonctionner en milieu médical. Ne jamais appliquer le transilluminateur sur l'œil sans son capuchon de protection.

**Attention:** La Sté HEINE ne garantit le fonctionnement optimal de ces instruments que si ceux-ci sont utilisés avec des batteries rechargeables originales HEINE ou piles Alcalines-Manganèse.

### Utilisation

Il est recommandé d'effectuer les examens au transilluminateur de HEINE Finoff dans une pièce peu éclairée. Pour la diaphanoscopie sclérale, la surface de l'œil doit être anesthésiée.

- Raccorder l'instrument à la poignée, puis allumer.
- Pour la diaphanoscopie sclérale, appliquer l'extrémité distale équipée du capuchon de protection, à plat et sans exercer de pression, sur le bulbe. Ne pas oublier qu'une trop forte intensité lumineuse est désagréable pour le patient et que de fines aires tumorales peuvent rester insoupçonnées.
- Pour la diaphanoscopie des tissus, appliquer l'extrémité éclairante directement sur la peau, sans capuchon de protection.
- Pour l'éclairage de l'œil, utiliser le filtre bleu. Approcher l'instrument aussi près de l'œil que nécessaire, sans le toucher.

### Remplacement de l'ampoule

**Remarque importante: La Sté HEINE OPTOTECHNIK ne garantit le fonctionnement optimal de l'instrument que si celui-ci est utilisé avec des ampoules originales HEINE.**

Séparer la tête de la poignée, puis retirer l'ampoule usagée par sa collerette (1) ou par le filetage (2).


### Nettoyage et entretien


Avant de nettoyer le transilluminateur de HEINE Finoff, retirer le capuchon de protection ou le filtre bleu. Pour le nettoyage, utiliser un chiffon doux imprégné d'un détergent non agressif ou d'une solution désinfectante. Une stérilisation au gaz est tout à fait possible. En revanche, ne pas immerger dans un liquide, ni stériliser à l'autoclave.

Le capuchon de protection et le filtre bleu peuvent être nettoyés et stérilisés par tout moyen à votre convenance.

## Transilluminatore di Finoff HEINE

ITALIANO

 Prima dell'utilizzo del transilluminatore di Finoff, leggere attentamente le istruzioni e conservarle per eventuali successive consultazioni.

 Questo prodotto deve essere smaltito separatamente in conformità con le normative locali vigenti relative agli apparecchi elettronici.

### Informazioni di sicurezza

**Disposizioni per l'uso:** il transilluminatore di Finoff è stato realizzato per la transilluminazione in genere, e specialmente della sclera, e se utilizzato con filtro blu, anche come illuminatore dell'occhio.

**Sicurezza generale:** per l'alimentazione impiegare unicamente strumenti previsti per un utilizzo in ambito medico. Applicare il transilluminatore all'occhio solo se è stato inserito il cappuccio protettivo.

**Attenzione:** il perfetto funzionamento di questo strumento è garantito unicamente se utilizzato con batterie ricaricabili originali HEINE o batterie Alcaline-Manganeso.

### Utilizzo

Si consiglia di eseguire la visita in ambiente oscurato. Anestetizzare la superficie dell'occhio, prima di eseguire la transilluminazione della sclera.

- Raccordare il transilluminatore Finoff al manico ed accendere lo strumento.
- Per la transilluminazione della sclera, appoggiare la parte distale col cappuccio di protezione, in modo piatto e senza pressione sul bulbo. Considerare che una forte intensità luminosa è fastidiosa per il paziente e che sottili areali tumorali possono rimanere irricognoscibili.
- Per la transilluminazione dei tessuti; togliere il cappuccio protettivo ed appoggiare lo strumento alla cute.
- Per l'illuminazione dell'occhio, applicare il filtro blu ed avvicinare lo strumento quanto necessario all'occhio, senza venire a contatto.

### Cambio della lampadina

**Attenzione: il perfetto funzionamento di questo strumento è garantito solo se utilizzato con lampadine di ricambio originali HEINE.**

Dopo avere sconnesso il transilluminatore dal manico, la lampadina può essere estratta dalla sua sede (1), o svitata (2).

### Pulizia e sterilizzazione

Il transilluminatore, dopo avere tolto il cappuccio di protezione o il filtro blu, si pulisce con un panno imbevuto con mezzi non aggressivi, oppure con soluzioni disinfettanti. E' possibile la sterilizzazione a gas, non è ammessa la sterilizzazione in autoclave, come pure l'immersione in liquidi. Il cappuccio di protezione ed il filtro blu possono esse puliti e sterilizzati a piacere.

## Transilluminator Finoff - HEINE

<span><span> </span><span> </span><span> </span><span> </span></span> <span>!</span>	<p>Leia estas instruções cuidadosamente antes de usar o Transilluminator Finoff HEINE e os mantenha em um lugar seguro para referência futura.</p>
--	--

- !

!
- !

!
- Este produto deve ser descartado separadamente como uma peça eletrônica. Favor considerar as suas regulamentações locais.

#### Informação de segurança

**Aplicações:** O Transiluminator Finoff HEINE é usado para transiluminação de tecido em geral, mais especificamente, para transiluminação escleral. Pode ser combinado com um filtro azul para iluminar o olho.

**Segurança em uso:** deveriam ser usadas somente fontes de energia que são aprovadas para uso médico. Só aplique o transiluminador ao olho quando estiver provido da ponta protetora.

**Por favor note:** O desempenho deste aparelho só poderá ser garantido se forem utilizadas baterias recarregáveis originais HEINE ou baterias alcalinas de magnésio.

#### Instruções para uso

Nós recomendamos que o exame seja levado a cabo em um quarto escuro. Assegure que a superfície do olho esteja anestesiada antes da transiluminação escleral.

- Conecte o Transiluminador Finoff HEINE no cabo e ligue o interruptor.
- Para transiluminação escleral, descanse a ponta distal com sua ponta protetora sobre o bulbo sem exercer pressão. Favor notar que a luz intensa pode ser incômoda para o paciente e tornar difícil de reconhecer áreas de crescimento de tumor pouco denso.
- Para a transiluminação em tecido de pele use o instrumento sem a ponta protetora.
- Para iluminar o olho, encaixe o filtro azul e mova o instrumento tão próximo quanto necessário ao olho sem o tocar

#### Mudando a lâmpada

**Favor notas: O desempenho deste instrumento somente pode ser garantido se for utilizada lâmpada original HEINE.**

Primeiro remova o instrumento do cabo.
Agarre a lâmpada usada pela base (1) ou pela rosca (2) e tire-a do instrumento.

#### Cuidado e manutenção

Depois de remover a capa protetora ou o filtro azul, você pode limpar o instrumento com um pano embebido em um agente de limpeza moderado ou com uma solução de desinfetante. Esterilização de gás também é possível.
Imersão em soluções e autoclave não são possíveis.
A capa protetora e o filtro azul podem ser limpos e esterilizados por qualquer meio convencional.

## HEINE Finoff-doorlichter

<span><span> </span><span> </span><span> </span><span> </span></span> <span>!</span>	<p>Lees voor ingebruikname van de Finoff-doorlichter eerst deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door en bewaar hem voor een later gebruik.</p>
--	--

- !

!
- !

!
- Dit product niet als huishoudelijk afval behandelen maar apart inleveren als verbruikt electricch/electronisch apparaat volgens de in uw gemeente geldende voorschriften.

#### Veiligheidsinformatie

**Gebruiksdoel:** De HEINE Finoff-doorlicher is bestemd voor algemene weefsel doorlichting en speciaal voor sklera-doorlichting, bij gebruik van een blauwfilter ook voor verlichting van het oog.

**Voor een veilig gebruik:** Gebruik als stroomvoorziening alleen handvatten en apparaten die bedoeld zijn voor medisch gebruik. Plaats het instrument uitsluitend met het beschermkapje over het lampje op het oog van de patient.

**Let op:** Een probleemloos functioneren van dit instrument wordt uitsluitend gegarandeerd bij gebruik van originele HEINE oplaadbare batterijen of bij gebruik van Alkali Mangaan batterijen (voor eenmalig gebruik).

#### Bediening

Het verdient aanbeveling onderzoek met de Finoff-doorlichter in een donkere ruimte te doen plaatsvinden. Bij het doorlichten van de Sklera is een plaatselijke anesthesie van het oog-oppervlak noodzakelijk.

- Plaats de HEINE Finoff-doorlichter op het handvat en schakel de stroom in.
- Plaats voor het doorlichten van de Sklera het distale einde van het beschermkapje vlak en zonder druk op de Bulbus. Houd er rekening mee dat een hoge lichtsterkte voor de patient onaangenaam is en dat dunne tumoren dan onontdekt blijven.
- Plaats voor algemene weefsel doorlichting het halogeenlampje zonder beschermkapje op de huid.
- Voor belichting van het oog plaatst u een blauwfilter over het lampje en nadert u het oog zo dichtbij als nodig is, echter zonder het aan te raken.

#### Vervangen van het lampje

**Let op: Probleemloos gebruik van het instrument is alleen gegarandeerd bij gebruik van originele HEINE XHL-Halogeenlampjes.**

Neem het instrument van het handvat. Het lampje kan aan de rand (1) of aan de schroef-draad (2) uit het instrument verwijderd worden.

#### Onderhoud en reinigen

De HEINE Finoff-doorlichter kan na het afnemen van het beschermkapje of blauwfilter met een zachte doek schoongemaakt worden. Eventueel kan een zacht reinigingsmiddel of desinfecteer middel gebruikt worden. Gassterilisatie is toegestaan, in een vioelstof dampelen, autoclaveren en steriliseren in hetelucht is niet mogelijk en zal tot onherstelbare schade leiden. Het beschermkapje en blauwfilter kunnen gereinigd en in de autoclaaf gesteriliseerd worden.

## HEINE Finoff-transilluminator

<span><span> </span><span> </span><span> </span><span> </span></span> <span>!</span>	<p>Läs dessa instruktioner noga före användning av HEINE Finoff transilluminator och spara dem för framtida bruk.</p>
--	---

- !

!
- !

!
- Denna produkt skall sorteras som elektronikskrot vid sopsortering. Var vänlig kontrollera lokala villkor.

#### Säkerhetsinformation

**Användningsområde:** HEINE Finoff transilluminator används för generell belysning av vävnad och mer specifikt, för scleral belysning. Den kan kombineras med ett blått filter för ljussättning av ögat.

**Säkerhet vid användning:** Endast ljuskällor som är godkända för medicinsk användning skall användas. Använd transilluminatorn till ögat endast när skyddslocket är monterat.

**Observera:** Detta instruments funktion kan endast garanteras om det används tillsammans med återuppladdningsbara batterier från HEINE eller med vanliga torrbatterier.

#### Användarinstruktioner

Vi rekommenderar att undersökningen utförs i ett mörkt rum. Försäkra Er om att ytan på ögat är bebövat före scleral transillumination.

- Koppla in HEINE Finoff transilluminator till handtaget och starta den.
- För scleral transillumination vila den distala ändan, med skyddslocket på, mot bulbus utan att trycka. Var vänlig notera att det intensiva ljuset kan vara obekvämt för patienten och kan göra det svårt att känna igen ytor med tunn tumörväxt.
- Vid belysning av hudvävnad, använd instrumentet utan skyddslocket.
- För att belysa ögat, montera det blå filtret och flytta instrumentet så nära ögat som nödvändigt utan att röra vid det.

#### Byte av glödlampa

**OBS!** Prestandan av detta instrument kan endast garanteras då HEINE glödlampor används.

Lossa först instrumentet från handtaget. Greppa den använda glödlampan vid foten (1) eller vid tråden (2) och dra ut den ur instrumentet.

#### Skötsel och underhåll

Efter att skyddslocket eller det blå filtret har monterats av kan man rengöra instrumentet med en trasa fuktad med ett mildt rengöringsmedel eller med en desinfektions lösning. Gassterilisation är också möjligt. Blötläggning i lösningar och autoklavering är ej tillåtet.

Skyddslocket och det blå filtret kan rengöras och steriliseras på vanligt vis.

### Garantia

Ao invés dos usuais 2 anos de garantia, nós garantimos este produto por 5 anos a partir da data de seu despacho de nossa fábrica (isto exclui consumíveis como as lâmpadas, espéculos e baterias).

Nós garantimos o funcionamento adequado desta unidade provida desde que usada conforme o pretendido pelo fabricante e de acordo com as instruções para o uso. Serão reparados quaisquer defeitos ou falhas que ocorram durante o período de garantia gratuitamente desde que causados por falhas no material, desenho ou mão-de-obra. No caso da reclamação de defeito no produto durante o período de garantia, o comprador deverá provar de que o defeito se fazia presente no produto no momento em que foi despacho. A usual garantia legal e nossa garantia não se aplicam para o uso incorreto, uso de partes, peças ou acessórios não originais HEINE (Especialmente lâmpadas, pois estas são projetadas com ênfase nos seguintes critérios: Cor, temperatura, expectativa de vida, segurança, qualidade ótica e desempenho). Também exclui os reparos ou modificações feitos por pessoas não autorizadas por HEINE ou casos onde o consumidor não siga as instruções de uso supridas com o produto. Qualquer modificação de um produto HEINE com partes ou partes adicionais em não conformidade com as especificações originais HEINE invalidarão a garantia para a correta função do produto e adiante invalidará qualquer reclamação de garantia a qual resulte da troca ou modificação. Outras reclamações, em particular as reclamações por danos não diretamente relacionadas ao produto HEINE, estão excluídas.

Para **reparos**, por favor, contate seu fornecedor, que encaminhará a mercadoria para nós ou agente autorizado.

### Garanti

Istället för vanliga 2-års garanti, lämnar vi 5 års garanti för detta instrument gällande från det datum det lämnat fabrik (exkluderat förbrukningsartiklar såsom glödlampor, trattar och batterier mm).

Vi garanterar en funktionell produkt under förutsättning att den används på det sätt som tillverkare och instruktionsblad föreskriver. Fel som uppstår under garantitiden kommer att åtgärdas utan att kunden debiteras, under förutsättning att felet uppkommit på grund av fel i material, design eller produktion. Vid återopande av defekt produkt under garantitiden skall köparen bevisa att defekten fanns då produkten levererades. Vi lämnar inte någon som helst garanti för defekter som uppkommit på grund av felaktigt användande eller vid nyttjande av icke-original HEINE tillbehör och reservdelar. (Särskilt glödlampor, då dessa är designade på följande kriterier: Färgtemperatur, livslängd, säkerhet, optisk kvaliteté och prestanda.). Garantin gäller heller inte reparationer och/eller modifieringar gjorda av person som inte är auktoriserad av HEINE, eller när kund inte följer de anvisningar som levererats med produkten. Modifiering av en HEINE produkt med delar eller tillbehör som inte överensstämmer med de ursprungliga HEINE specifikationerna innebär att garantin för produkten och produktens korrekta funktion upphör. Övriga ansökningar för ersättning, särskilt ersättning för skada ej direkt relaterad till HEINE produkten, är exkluderade.

För **reparationer**, var vänlig kontakta den återförsäljare som kan returnera varorna till oss eller våra auktoriserade agenter.

### Algemene garantievoorwaarden

In tegenstelling tot de wettelijke garantieperiode van 2 jaar verlenen wij voor dit apparaat / instrument een garantie van 5 jaar ingaande op de dag van aflevering door de fabrikant (uitgezonderd hiervan zijn verbruiksmaterialen zoals b.v. lampjes, tips en batterijen). Deze garantie geldt voor een goed functioneren bij normaal gebruik volgens de voorschriften en adviezen in de gebruiksaanwijzing. Gedurende de garantieperiode worden defecten kostenloos hersteld indien deze aantoonbaar zijn ontstaan door materiaal-, productie- of constructiefouten. In geval van een garantie-aanspraak binnen de garantietermijn dient de koper aan te tonen dat het defect al direct bij ontvangst van het product aanwezig was. Deze wettelijke waarborg en garantie zijn niet van toepassing op normale gebruiksslijtage, foutief gebruik, bij gebruik van niet-originele HEINE onderdelen en toebehoren (dit geldt vooral en met name voor lampjes, daar deze voor elk HEINE-instrument speciaal zijn ontwikkeld op basis van de volgende eigenschappen: kleurtemperatuur, levensduur, veiligheid, optische eigenschappen en lichtsterkte), tevens vervalt de garantie bij ingrepen door niet door HEINE hier toe geautoriseerde personen, of wanneer de voorschriften van deze gebruiksaanwijzing niet worden opgevolgd. Elke aangebrachte aanpassing of wijziging van HEINE apparatuur met onderdelen die niet overeenkomen met de originele HEINE specificatie maakt de garantie op probleemloze werking van de apparatuur ongeldig en daarmee de aanspraak op garantie wegens een gebrekkig functioneren, voor zover dit te herleiden is tot de aangebrachte wijziging of aanpassing. Verdere aansprakelijkheid, in het bijzonder aanspraken op vergoeding van schaden, anders dan aan het HEINE product zelf, zijn uitdrukkelijk uitgesloten. In het geval van **reparatie** kunt u contact opnemen met uw leverancier, die het artikel aan ons of aan onze vertegenwoordiging kan zenden.

### Takuu

Poiketen tavanomaisesta kahden vuoden takuusta, myönnämme laitteelle viiden vuoden takuun tehdastoimuksesta (pois lukien kulutustarvikkeet kuten polttimot, suppilot ja akut). Takaamme laitteen moitteettoman toiminnan, kun laitetta käytetään asianmukaisesti valmistajan ohjeita noudattaen. Laitteessa takuuaikana esiintyvät materiaali-, valmistus- tai rakenneviat korjataan veloituksetta. Havaittaessa tuotteessa vika ostajan tulee osoittaa, että laitteen takuu on voimassa. Takuu ei koske vikoja, jotka ovat aiheutuneet normaalista kulumisesta, huolimattomasta käytöstä tai muiden kuin alkuperäisten HEINE- varaosien käytöstä tai muiden kuin valtuutetun huoltohenkilökunnan tekemistä muunnoksista tai korjauksista. Takuu raukeaa moitteettoman toiminnan osalta, jos HEINE tuotetta muokataan osilla tai lisäosilla, jotka eivät kuulu alkuperäiseen HEINE spesifikaatioon ja edelleen mitätöi takuun minkä tahansa tällaisesta modifikaatiosta tai muutoksesta aiheutuneen vaatimuksen osalta. Takuu raukeaa, jos laitteelle on tehty huoltotoita muilla kuin Heinen valtuuttamilla henkilöillä tai käyttäjä ei noudata laitteen mukana tulleita käyttöohjeita.

Laitteen **rikkoutumisesta** aiheutuneita välillisiä kustannuksia ei huomioida. Korjaustapauksissa ota yhteys laitteen myyjään.

<p>Köpt hos / Gekocht bij / Myyjä</p>
<p>Datum / Datum / Päivä</p>

Adquirido através de

Data